

Projet de langues autochtones First Voices

Territoire : Yukon

Personne-ressource : Tina Jules

Niveau : Maternelle – 12^e année

Thème : Programme d'études/Matériel, Culturel et langue, Pratiques en milieu communautaire

Description de la pratique :

First Voices est un projet d'enseignement et de développement sur le Web qui a pour objectif de préserver et de revitaliser les langues autochtones et de créer du matériel pédagogique culturellement plus pertinent au Yukon. Les premières étapes du programme consistent à archiver les langues sous forme imprimée et sur support audio. Actuellement, on travaille à l'archivage du han, du tagish et du tlingit. Quand l'archivage est fait, les professeures et professeurs de langues autochtones peuvent utiliser les ressources du Web pour enseigner aux élèves : mots, phrases, chants et histoires. Ils peuvent aussi développer de nombreuses ressources langagières pour la classe.

Contexte :

Les élèves des Premières nations forment la majorité de la population étudiante dans la plupart des écoles rurales du Yukon et sont nombreux dans les écoles de Whitehorse. Chacune des huit langues des Premières nations du Yukon est d'une vulnérabilité critique car la plupart des personnes qui les parlent sont âgées, et car leur nombre est très réduit – pour deux de ces langues, à peine quelques personnes. Il est très important actuellement de faire tous les efforts possibles pour préserver immédiatement les langues des Premières nations du Yukon.

En octobre 2004, un projet pilote a été lancé avec la collaboration des deux communautés des Premières nations du Yukon – Tr'ondek Hwech'in First Nation (THFN) et Carcross Tagish First Nation – et avec la participation des organismes suivants : deux ministères gouvernementaux du Yukon; Education and Aboriginal Language Services, de l'Executive Council; et First Peoples Cultural Foundation (FPCF) qui avait créé First Voices en Colombie-Britannique.

La FPCF est un organisme public de bienfaisance, sans but lucratif, qui mobilise le soutien nécessaire pour faire connaître la nécessité de revitaliser les langues autochtones et pour obtenir le financement requis. Cette fondation travaille de concert avec son organisation sœur, First Peoples' Heritage, Language and Culture Council, pour s'assurer que l'accès à tous les fonds recueillis et à tous les programmes disponibles est juste et équitable.

L'objectif du projet pilote était de commencer à archiver les langues han et tagish, et d'envisager la création d'une relation de travail ou d'un partenariat entre le personnel des services de langues autochtones à l'école et le personnel des services de langues aux Premières nations pour la langue han. Dans le cadre du projet pilote, l'investissement initial de la FPCF a été partagé à 50-50 entre les deux ministères gouvernementaux du Yukon.

Comment cette pratique est-elle intégrée aux programmes permanents non autochtones?

Une fois qu'une communauté participante des Premières nations a déclaré que ses archives sont publiques et qu'elle en a ouvert l'accès à l'école, tous les élèves, autochtones ou non, pourront y avoir accès. Les archives permettront aux élèves de faire l'expérience des langues autochtones, sous forme de textes et sur support audio. L'objectif ultime est de donner à tous les élèves du Yukon l'accès aux langues authentiques des Premières nations de ce territoire : mots, phrases, récits et chants – sous forme de textes et sur support audio, avec images et vidéo le cas échéant.

Progrès :

Ce programme a été financé pour la première fois en 2004 et s'appuie sur un programme conçu en Colombie-Britannique. Le projet pilote s'est avéré fructueux et l'archivage de la langue han se poursuit durant l'année scolaire 2006-2007. Des mesures sont prises actuellement pour élargir le programme. De plus, sept manuels de lecture ont été publiés en tlingit et on se prépare à compléter les archives par d'autres textes et par des récits enregistrés sur support audio, avec la collaboration des communautés tlingit.

Résultats :

En collaboration avec le personnel des services de langues à la THFN, la professeure de han du RSS, l'élève-maître de langue han et le professeur d'études informatiques, la plus grande archive du han a été créée. Une diplômée du Yukon Native Teacher Education Program (YNTEP) a également conçu 17 sortes différentes de matériel pédagogique (dont quatre manuels) durant les six derniers mois. Sept manuels de lecture en tlingit au primaire ont été publiés; ils seront enregistrés sur support audio cette année.

Adaptabilité :

Suggestions pour adapter cette pratique dans d'autres instances : Ce projet est précieux pour préserver une langue autochtone et pour en offrir l'accès aux personnes qui en seraient autrement coupées.

Leçons essentielles apprises : La collaboration entre l'école et la Première nation doit faire place régulièrement à une révision, à laquelle prennent part toutes les participantes et tous les participants. Ceci peut aider à détecter les problèmes et à modifier les plans au besoin. La collaboration à la planification comprend la conception, la gestion et l'évaluation du projet.

Précautions à prendre par les instances intéressées : L'un des éléments clés de la réussite de ce projet est l'établissement de solides relations de travail entre le gouvernement de la Première nation, le personnel des services de langues de la PN, l'administratrice ou l'administrateur de l'école et les professeures et professeurs de LA. Autre facteur de réussite : toutes et tous doivent s'engager à apporter les changements nécessaires et à utiliser les ressources voulues pour faire avancer le projet. Le ministère de l'Éducation finance la formation ainsi que l'aide pour obtenir le matériel et les logiciels nécessaires, pour élaborer le matériel pédagogique, pour faire concorder l'élaboration

du matériel avec l'élaboration du programme d'études, et au besoin pour le soutien informatique.

Pour plus de renseignements :

Communiquer avec First Peoples' Heritage, Language and Culture Council (FPHLCC) de la Colombie-Britannique <http://www.fpcf.ca/> ou visiter le site Web de First Voices <http://www.firstvoices.ca/>.

Barbara Hobbis, conseillère, First Nation Languages Program
First Nation Programs & Partnerships Unit
Public Schools Branch
Yukon Department of Education
Barbara.hobbis@gov.yk.ca